

Unser Stammtisch

**Kultur verbindet im
Deutschen Kulturzentrum
Tampere**

**Kesän matkakohde -
Bauhaus 100 vuotta**

**SSYL:n kevätkokous keräsi
jäsenistön Tampereelle**

Silta-Brücke 108

Kesäkuu 2019

Juni 2019

- 2 Pääkirjoitus
- 3 Leitartikel
- 4 Lyhyet
- 5 Lesecke:
„Geschichte der Bienen“
Maja Lunde
- 6 Kultur verbindet im Deutschen
Kulturzentrum Tampere
- 8 Bauhaus - kesän matkakohde
- 10 SSYL:n kevätkokous
- 11 Vereinsrubrik
- 12 Yhdistyspalsta
- 14 Yhdistysten ohjelmatiedot
Programme der Vereine
- 15 Yhdistysten yhteystiedot
Kontakt Daten der Vereine

Matkustaminen on koko elämä, mutta...

Saksalainen kirjailija Jean Paul (Johann Paul Friedrich Richter) totesi jo 1800-luvun vaihteessa: “Matkustaminen on elämistä ja koko elämä matkustamista.” Tuoloin matkustettiin vielä hevosella ja hevoskärryillä ja teiden kuntokin oli aivan omaa luokkaansa. Italian-matka, kuten esim. Goethen vuonna 1786 tekemä, kesti viikkoja ja oli aikalaisille suuri koitos. – Tänä massaturismin aikakautena Jean Paulin lausuma tuntuu osuvammalta kuin koskaan. Koko maailma näyttää olevan meille avoinna, ja varsinkin nuorille lomamatka Thaimaahan tai vaihto-oppilasvuosi Australiassa on jo lähes tavanomaista. Myös mm. New York, Tokio ja Rio de Janeiro kuuluvat ns. hittikaupunkeihin, joissa voi hyvin vaikka vain piipahtaa. Ongelmalista tämä lentäminen on silloin, jos alamme miettimään sen ympäristö- ja ilmasto-vaikutuksia.

Nuori ruotsalainen Greta Thunberg symboloi tänä päivänä nuorten ja koulu-laisten ajamaa ajankohtaista kehitystä. Maaliskuussa 2019 hänet palkittiin Saksassa Kultaisen kameran ilmastonsuojelun erikoispalkinnolla. Thunberg omisti palkinnon Hambacher Forstin aktivisteille ja haastoi salissa olevat julkisuuden henkilöt käyttämään asemaansa ilmastonsuojelun edistämiseen. Koululakko ilmaston puolesta on Thunbergin tukijoiden tunnuslause, ja Thunberg painottaakin, että meillä on enää noin 10 vuotta aikaa maapallon pelastamiseen. Äskettäin julkaistiin uusin raportti lajien moninaisuudesta: miljoona lajia (kahdeksasta miljoonasta) on vaarassa kuolla sukupuuttoon, eivätkä ainoastaan vuorigorillat ja elefantit vaan myös mehiläiset ja muut meille elintärkeät hyönteiset. Norjalaisen Maja Lunden vaikuttava kirja ”Mehiläisten historia” käsittelee tätä aihetta romaanimuodossa ja sai Saksassa ilmestyessään vuonna 2017 suurta huomiota osakseen. (Ks. Silta-Brücke s. 5).

Tämä kaikki pistää miettimään, varsinkin jos ajatella lapsiamme ja lapsenlapsiamme. Samalla tuntuisi kuitenkin vaikealta lopettaa lentäminen aivan kokonaan. Olemme jo tottuneet lentämisen tarjoamaan mukavuuteen ja nopeaan ja vaivattomaan tapaan päästä paikasta toiseen. Mutta ehkä meidän tulevaisuudessa tulee todella miettiä enemmän myös omia CO2-päästöjämme ja esim. Euroopan sisäisillä matkoilla turvautua junaan. Junamatka Suomesta Saksaan - se olisikin aivan uudenlainen elämys...

Luise Liefländer-Leskinen
SSYL:n puheenjohtaja



SUOMI-SAKSA YHDISTYSTEN LIITTO ry:n JÄSENLEHTI
MITGLIEDSZEITSCHRIFT DES VERBANDES DER FINNISCH-DEUTSCHEN VEREINE e.V.

PÄÄTOIMITTAJA/CHEFREDAKTEURIN Paula Schuth, vs. toiminnanjohtaja * **TOIMITUSNEUVOSTO/REDAKTION** Anna Arola, Ansgar Frankenberg, Luise Liefländer-Leskinen, Anke Michler-Janhunen * **OSOITE/ADRESSE** Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki, puhelin/Telefon +358 44 700 5511, telekopio/Telefax +358 9 654 010 * **VERKKOSIVUT/INTERNETSEITEN** www.ssyl.fi * **SÄHKÖPOSTI/E-MAIL** info@ssyl.fi * **ULKOASU/LAYOUT** Paula Schuth, info@ssyl.fi * **KIRJAPAINO/DRUCK** Painotalo Plus Digital, PL 80, 15101 Lahti, www.ppd.fi * **ILMOITUKSET/ANZEIGEN** Paula Schuth, info@ssyl.fi * **PANKIT/BANKEN** Danske Bank FI06 8000 1501 8130 50, Nordea FI05 1745 3000 0793 11, Sparkasse Schwarzwald-Baar DE29 6945 0065 0000 0615 73. Lehti ilmestyy neljä kertaa vuodessa, viikoilla 10, 23, 36 ja 49. Lehden aineiston tulee olla toimituksessa kuukautta aikaisemmin. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr, in den Wochen 10, 23, 36 und 49. Das Material soll in der Redaktion etwa einen Monat früher sein. Seuraava lehti nro 109 ilmestyy viikolla 36/2019. Die nächste Silta-Brücke Nummer 109 erscheint in der Woche 36/2019. **ISSN** 0781-5824. * **KANSIKUVAT/TITELBILDER** panthermedia/Thorsten Schier. Jäsenet saavat lehden maksettuaan jäsenmaksun. Lehdessä olevien artikkelien kirjoittajat vastaavat omista kirjoituksistaan. Toimitus ei vastaa teksti-, mainos- ja kuvamateriaalista. Die Mitglieder erhalten die Zeitschrift, wenn der Mitgliedsbeitrag bezahlt ist. Artikel mit Verfasserangabe brauchen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinzustimmen. Für Manuskripte, Werbematerial und Bilder wird nicht haftet. Kaikki oikeudet pidätetään/Alle Rechte vorbehalten.

Reisen ist Leben - aber...



Luise Liefänder-Leskinen
Foto: Privat

Der deutsche Dichter Jean Paul (Johann Paul Friedrich Richter) stellte schon um die Wende zum 19. Jahrhundert fest: „Nur Reisen ist Leben, wie umgekehrt Leben Reisen ist“. Damals reiste man noch mit Pferd und Wagen und die Beschaffenheit der Wege und Straßen war wohl ein Kapitel für sich. Eine Italienreise – wie sie z.B. Goethe 1786 begann – dauerte Wochen und war eine große Unternehmung. Heute in der Zeit des Massentourismus scheint sich die Aussage von Jean Paul mehr denn je zu bewahrheiten. Die ganze Welt steht uns offen und gerade für junge Leute ist der Urlaubstrip nach Thailand oder das Austauschjahr in Australien schon fast Normalität. Auch z.B. New York, Tokio und Rio de Janeiro gehören zu den hippen Städten, denen mal eben Visiten abgestattet werden. Problematisch wird dieses Jetten nur, wenn wir an die Folgen für unsere Umwelt und das Klima denken.

Die junge Schwedin Greta Thunberg ist Symbol für eine neue Entwicklung, die besonders von jungen Leuten und Schulkindern getragen wird. Im März 2019 wurde sie in Deutschland für ihr Engagement mit dem neu geschaffenen Sonderpreis Klimaschutz der Goldenen

Kamera ausgezeichnet. Sie widmete diesen Preis den Aktivisten im Hambacher Forst und rief die Prominenten im Saal auf, ihren Einfluss zu nutzen, um sich für Klimaschutz einzusetzen. Schulstreik für den Klimaschutz heißt die Devise von ihren jungen Anhängern und Thunberg betont, dass wir nur noch ca. 10 Jahre Zeit haben für eine Umkehr und Rettung unserer Erde. Gerade wurde der neueste Report zur Artenvielfalt veröffentlicht: 1 Million Arten (von 8 Millionen) sind vom Aussterben bedroht, und zwar nicht nur Berggorillas und Elefanten, sondern auch gerade Bienen und andere für uns lebenswichtige Insekten und Bestäuber. Das eindrucksvolle Buch der Norwegerin Maja Lunde: „Die Geschichte der Bienen“ behandelt dieses Thema in Romanform und machte schon 2017 in Deutschland Furore.

Das alles macht sehr nachdenklich vor allem, wenn wir an unsere Kinder und Enkelkinder denken und ist gut begründet. Aber es fällt schwer, z.B. das Reisen mit dem Flugzeug ganz aufzugeben. Zu sehr sind wir schon gewöhnt an diesen Comfort und diese bequeme Art von A nach B zu kommen. Aber vielleicht müssen wir in Zukunft wirklich mehr an unsere individuellen co2 – Emissionen

denken und z.B. innerhalb von Europa mit dem Zug reisen, wo es nur möglich ist. Eine Zugreise von Finnland nach Deutschland – das wäre mal ein ganz neues Erlebnis...

Dr. Luise Liefänder-Leskinen
Vorstandsvorsitzende des SSYL

Fortbildung „Deutsch Kreativ“ und Deutschmesse TAG DER DEUTSCHEN SPRACHE, 28.9.2019

Deutsche Schule Helsinki, Malminkatu 14

Programm:

- **9–9.30 Uhr: Anmeldung und Kaffee**
- **9.30–10.15 Uhr: Workshops 1.1** (Lehrpersonal)
- **10.15–11 Uhr: Workshops für 1.2** (Lehrpersonal)

- **11–12.30 Uhr: Deutschmesse**

Mit dabei u.a. Goethe-Institut, Deutsche Bibliothek, Aue-Stiftung, Deutsche Botschaft, Österreichische Botschaft, Schweizer Botschaft, Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Finnland, Finnisch-Deutscher Verein Helsinki, Universität Helsinki, Sanoma Pro, Otava, eOppi, Hueber Verlag etc.

- **12.30–13.30 Uhr: Warum deutsch? Podiumsdiskussion**

Mit dabei u.a. Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Detlef Lingemann, Botschafter der Schweiz Heinrich Maurer, Botschafter von Österreich Maximilian Hennig, Lotta-Sofia Saahko, Deutsch-Finnische Handelskammer und Journalist und Deutschlandfreund Mika Tommola.

- **13.30–15 Uhr: Workshops 2** (alle Teilnehmer)
- **15–15.30 Uhr: M.A. Numminen und Pedro Hietanen**

Workshopanmeldung 9.8.–19.9. unter www.suomensaksanopettajat.fi.
Programmänderungen möglich. Aktualisierte Informationen unter www.suomensaksanopettajat.fi und www.ssyl.fi.

Die Veranstaltung wird in Zusammenarbeit von dem Verband der Finnisch-Deutschen Vereine e.V., dem Finnischen Deutschlehrerverband, der Deutschen Schule Helsinki und dem Goethe-Institut mit freundlicher Unterstützung der Aue-Stiftung, Sanoma Pro und Opetushallitus organisiert.

Alle Mitgliedsvereine des SSYL sind herzlich dazu eingeladen, sich beim Messeteil der Veranstaltung mit einem Stand zu präsentieren und am vielseitigen Programm teilzunehmen - Eintritt frei!

Herzlich willkommen – lämpimästi tervetuloa!



Vuoden 2019 vaihto-oppilaat välitetty

TEKSTI: SSYL

SSYL:n ja DFG:n (Deutsch-Finnische Gesellschaft e.V.) yhteiseen oppilasvaihtoon vuodelle 2019 on hakenut 85 suomalaista oppilasta. Kuukauden ja kolmen kuukauden vaihtoon hakeneet oppilaat ovat kevään aikana saaneet Saksasta tiedon isäntäperheiden löytymisestä. Myös vuosivaihto-oppilaiden paikat ovat kesän kynnyksellä varmistumassa.

Saksalaisia vaihto-oppilaita on tänä vuonna tulossa Suomeen SSYL:n ja DFG:n yhteistyönä yhteensä 21. Vaihto-oppilaat ovat sijoitettuina eri puolille Suomea. Kiitos kaikille isäntäperheiksi lähteneille sekä vastaanottaville kouluille hyvästä yhteistyöstä!

Haku oppilasvaihtoon vuodelle 2020 alkaa 1.10.2019. Vaihtoon voi hakea 31.1.2020 saakka. Oppilasvaihtoon Saksaan voi hakea kuukaudeksi (kesä-heinäkuu), kolmeksi kuukaudeksi syyskaudella 2020 tai koko lukuvuodeksi 2020–2021.

Lisätietoja SSYL:n oppilasvaihdosta ja isäntäperhetoiminnasta verkkosivuilta www.ssyl.fi/oppilasvaihto www.ssyl.fi/isäntäperheeksi

SSYL jakanut stipenditukea jäsenyhdistyksilleen

TEKSTI: SSYL

SSYL on jakanut jäsenyhdistyksilleen stipenditukea. Stipenditukea myönnettiin yhdistysten jakamiin oppilasstipendeihin hyvästä menetyksestä ja motivaatiosta saksan kielen opinnoissa sekä SSYL:n vaihto-ohjelmaan osallistuville oppilaille.

Stipenditukea myönnettiin kuudelle liiton jäsenyhdistykselle. Jäsenyhdistykset ovat valinneet stipendiensaajat yhteistyössä paikallisten koulujen kanssa.

SSYL mukana PASCH-päivässä

TEKSTI: PAULA SCHUTH, KUVA: JOACHIM BUSSIAN,
SAKSAN SUURLÄHETYSTÖ



SSYL osallistui toukokuussa Helsingissä Saksalaisessa koulussa järjestettyyn PASCH-päivään. Saksan suurlähetystön, Goethe-Institutin, Saksalaisen koulun ja ZfA:n (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) yhteistyössä järjestämä tapahtuma pidettiin jo kolmatta kertaa. Tapahtumaan osallistui 17 suomalaisen PASCH-koulun saksanlukijoita ja saksan-opettajia eri puolilta Suomea.

Ohjelmassa oli työpajoja niin oppilaille kuin opettajille ja ns. speed dating-tilaisuus, jossa oppilaiden oli mahdollista verkostoitua ja tutustua Suomessa toimiviin saksalaisiin yrityksiin, korkeakouluihin ja myös SSYL:n oppilasvaihtotoimintaan. SSYL:n lisäksi mukana olivat Bauhaus, Bayer, Bosch, Fortum, Lidl, Lufthansa, Neste, Veho, DAAD, Saksalais-Suomalainen Kauppakamari, Stralsundin ammattikorkeakoulu sekä DSH-alumnit.

Osallistujat pääsivät myös vierailemaan Helsingin Kuusisaarella Saksan suurlähetystössä lähettiläs Detlef Lingemannin vastaanotolla.

PASCH on lyhenne "Schulen: Partner der Zukunft". Verkosto yhdistää eri puolilla maailmaa 1 800 koulua, joissa saksan kielellä on painotettu erityisasema. PASCH on Saksan ulkosuhdehallinnon projekti, jota toteutetaan yhteistyössä Goethe-Institutin, DAAD:n (Deutscher Akademischer Austauschdienst), PAD:n (Pädagogischer Austauschdienst) ja ZfA:n (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) kanssa.

Geschichte der Bienen...

Maja Linde: Die Geschichte der Bienen (btb Verlag, 2017)

TEXT: DR. LUISE LIEFLÄNDER-LESKINEN, BILD: BTB VERLAG

Die junge Norwegerin Maja Linde hat mit ihrem Buch „Die Geschichte der Bienen“ 2017 (übersetzt von Ursel Allenstein) einen Bestseller geschrieben, der inzwischen in über 30 Ländern publiziert worden ist und das ist kein Wunder. Das Buch ist zugleich spannend und aufrüttelnd, denn das Bienensterben ist inzwischen Tatsache. Wie sähe die Welt aus, wenn es keine Bienen mehr gäbe? Genau damit beginnt das Buch, nämlich in China im Jahre 2098. Die Chinesin Tao, Mutter des kleinen Wei-Wen, und ihre Arbeitskollegen sitzen in den Obstbäumen und bestäuben die Blüten per Hand – ein skurriles Szenarium.

Dann werden die Leser ins Jahr 1852 nach England versetzt, wo der achtfache Vater und Biologe William in einer persönlichen Krise steckt, bevor es ihm gelingt, einen modernen Bienenstock zu entwickeln. Dies gibt seinem Leben einen neuen Sinn und eine Wende.

-Und schließlich folgt auf dritter Ebene eine Art Beschreibung der jetzigen Zeit: Der Imker George lebt 2007 in Ohio und zieht dort mit seinen Bienenstöcken durchs Land – je nachdem welche Beeren oder Früchte gerade blühen – und muss plötzlich feststellen, dass seine Bienen fast alle gestorben sind. Die Gründe bleiben unklar, aber man kann sich vorstellen, dass Pestizide und andere Formen der extensiven Landnutzung die Bienen vernichtet haben.

Es fällt etwas schwer, sich in das Buch einzulesen, aber dann ist es faszinierend und man möchte es nicht mehr aus der Hand legen. Es ist zugleich spannend wie ein Kriminalroman – wenn man z.B. an das mysteriöse Verschwinden des kleinen Wei-Wen denkt – und bedrückend wie ein Science-Fiction-Roman: etwa die Darstellung des ausgestorbenen Pekings im Jahre 2098.

Selten hat mich ein Buch so aufrüttelt und fasziniert wie dieses Buch über die Bienen und an seiner Aktualität kann gerade nach dem neuesten Bericht zur schwindenden Artenvielfalt nicht gezweifelt werden.



TRANSPORT- UND UMZUGSERVICE

Suchen Sie zuverlässige und günstige Umzugshelfer,
regional und überregional? (Deutschland, Skandinavien)

Dann Sind Sie bei uns richtig!

Außerdem transportieren wir für Sie jegliche Art von Möbeln,
Elektrogeräten, Baumaterialien, Ikea-Einkäufen!
Verfügbar sind zwei Autos, Klein- und Großraumtransporter.

Tel.: +358 45 133 0113 Eduard Tuhkanen (Fin/D)

Tel.: +49 176 45909636 Ellen Tuhkanen (D)

e.winter78@t-online.de

Ein bunter Gruß aus Tampere

Kultur verbindet im Deutschen Kulturzentrum Tampere

TEXT: PAULA SCHUTH, NINA DANNERT, BILD: PAULA SCHUTH



Nina Dannert ist seit 2018 Leiterin des Deutschen Kulturzentrums Tampere.

Hier im Kulturhaus Laikku, ganz zentral in Tampere am Keskutori gelegen, befindet sich seit letztem April das Deutsche Kulturzentrum Tampere. Laikku ist die ehemalige Stadtbibliothek von Tampere, daher auch der Name. „Der Name Laikku referiert auf *lainaamo*, also die Ausleihe der Bibliothek“, erzählt uns die Leiterin des Kulturzentrums Nina Dannert. In Laikku befinden sich neben dem Deutschen Kulturzentrum u.a. auch das Kulturamt der Stadt Tampere, das Kinderkulturzentrum Rulla, die Migrantenberatung Mainio und mehrere Freundchaftsvereine. „Ein buntes Haus mit bunten Bewohnern und vielen Synergiemöglichkeiten. Ein wahres Haus für die Bürgerinnen und Bürger von Tampere“, erzählt uns Dannert.

Das Deutsche Kulturzentrum Tampere

gibt es seit 1998. Es entstand als Zusammenarbeitsprojekt des Goethe-Instituts und des Finnisch-Deutschen Vereins Tampere mit der Stadt Tampere, als das Goethe-Institut in Tampere geschlossen wurde. Auf Initiative des Vereins Tampere und einer aktiven Kulturgemeinschaft um die Universität Tampere beschloss man das Kulturprogramm weiterzuführen und gründete das Projekt *Deutsches Kulturzentrum*.

Das Kulturzentrum bietet Kulturveranstaltungen, Workshops und Seminare, unterstützt Festivals und Kultur- und Bildungsorganisationen vor Ort und vermittelt Kulturschaffende zwischen Finnland und Deutschland. „Insgesamt gibt es in der Kulturarbeit primär den Bezug auf die deutsche Sprache, den Austausch zwischen dem finnischen und deutschen

Sprach- und Kulturbereich, aber das ist durchaus ein offenes Konzept. So gibt es auch mehrsprachige Veranstaltungen, wie zum Beispiel den Workshop für kreatives Schreiben oder den Open mic- Abend, bei dem eigene Texte in welcher Sprache auch immer vorgestellt werden. Da verstehen wir uns als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen im weitesten Sinne“, erklärt Nina Dannert.

Der Finnisch-Deutsche Verein ist Träger des Kulturzentrums und wird finanziell vom Goethe-Institut und teils auch der Stadt Tampere unterstützt. Die Kulturarbeit profitiert von der Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und auch aktiven Mitgliedern des Vereins. Ein wichtiger dritter Partner vor Ort ist die Universität Tampere und vor allem das Studienprogramm Deutsche Sprache,

Kultur und Translation. Zahlreiche Veranstaltungen werden in Zusammenarbeit mit der Universität organisiert und von Studierenden wahrgenommen.

„Seit diesem Frühjahr bieten wir einmal im Monat den Treffpunkt Literatur. Bücher und Autoren werden von Brigitte Reuter vorgestellt und Texte gelesen. Einen Kreativen Schreibworkshop gibt es auch turnusmäßig. Ab Herbst kommt noch die Sing- und Musikgruppe *Mum-momuskari* für Erwachsene dazu und eine deutschsprachige Märchenstunde in der Stadtbibliothek Metso, die die jüngere Generation anspricht. Weitere kommende Highlights sind das Konzert von Ensemble Nobiles am 7. Juni in Zusammenarbeit mit dem Kulturhaus Wanha Pappila in Sastamala. Dann der einmonatige Aufenthalt des diesjährigen Stadtschreibers Hans Brinkmann, Lyriker aus Chemnitz. In Planung ist auch, dass wir im Herbst ein Mauerstück zum 30-jährigen Fall der Berliner Mauer in Tampere präsentieren und um das Mauerstück einen Ort der Erinnerung mit Ausstellungen und Events bieten können.“

Nina Dannert ist seit einem Jahr Leiterin des Kulturzentrums. In Wuppertal in eine deutsch-finnische Familie geboren und in Deutschland aufgewachsen verbrachte sie ihre Sommerferien oft bei der Oma gerade hier in Tampere. Später hat es sie dann auch hier her zum Studium an die Universität Tampere verschlagen. „Seit 1996 lebe ich hier in Finnland und war auch schon zu Studienzeiten Besucherin des Kulturzentrums. Ich erinnere mich an frühe Highlights wie zum Beispiel Lesungen von Frank Goosen, Wladimir Kammer oder Yoko Tawada. Letztere war, glaube ich, sogar noch im Goethe-Institut zu Besuch. Das muss dann noch vor 1998 gewesen sein.“

Und zum guten Schluss noch ein Gruß aus Tampere an die Vereinsmitglieder und alle anderen Leser der Silta-Brücke: „Das Deutsche Kulturzentrum Tampere und ich freuen uns über jede Kontaktaufnahme und spannende Ideen zu einer Zusammenarbeit sowie Vorschläge für Kulturveranstaltungen und einen Austausch zwischen Menschen und Kulturen.“

Comics: 30 Jahre Mauerfall

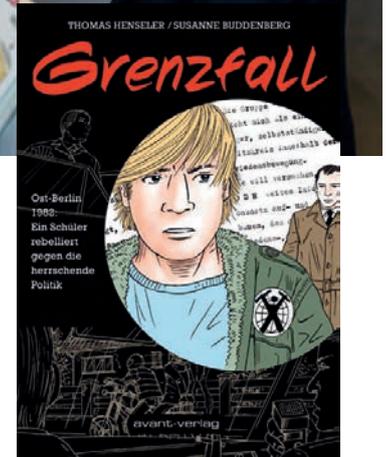
Weitere Ausstellungsorte in Finnland gesucht

TEXT UND BILD: NINA DANNERT



Markus Galla im Gespräch mit Ausstellungsbesuchern an der Universität Tampere.

Im Frühjahr gab es auf Initiative von Nina Dannert eine erstmalige Kooperation zwischen dem Deutschen Kulturzentrum und dem Comicfestival Tampere Kuplii. Comicausstellungen, Workshops und Lesungen zum Thema Mauerfall, Ost-West, Berlin gab es beim Kuplii-Festival, in der Stadtbibliothek Metso und an der Universität. Zwei Berliner Comic-Künstler, Susanne Buddenberg und Thomas Henseler, bekamen Ehrengaststatus bei Kuplii und waren an vielen Events beteiligt. Comicexperte und Kurator Markus Galla aus München bereicherte das Programm durch einen interessanten Vortrag zur Geschichte des ost- und westdeutschen Comics und kuratierte die Comicausstellung „Dies- und jenseits der Mauer“ mit Beiträgen zahlreicher Comickünstler zu Ost und West. Buddenbergs und Henselers „Grenzfall“-Ausstellung beleuchtete die Geschichte eines Schülers in Ostberlin, der in den 80ern für Pressefreiheit kämpfte und mit dem DDR-Staat in Konflikt geriet. Das



gesamte Sprachmaterial der Ausstellung wurde von Studierenden der Universität Tampere im Rahmen von Dieter Hermann Schmitz's Comic-Seminar ins Finnische übersetzt. Einen deutsch-finnischen Beitrag lieferte die von Christian Jütte kuratierte Ausstellung Berliini-Suomix mit finnischen Comiczeichnern und ihren Berlin-Geschichten.

Das 30 Jahre Mauerfall-Gedenkjahr geht weiter. Wer an den Ausstellungen Interesse hat, sei hier eingeladen, sich an DKT-Leiterin Nina Dannert zu wenden (tampere@kulturz.inet.fi). Die Ausstellungen können gerne durch Finnland touren. Nina verschickt das Ausstellungsmaterial (Bücher, Poster auf Pappe aufgezogen) gerne weiter.

BAUHAUS - kesän matkakohde

Modernin suunnittelun ikonia juhlietaan 100-vuotisjuhlavuonna

TEKSTI: PAULA SCHUTH



Walter Gropius suunnitteli Dessau Bauhaus-rakennuksen taiteen, muotoilun ja arkkitehtuurin oppilaitokseksi. Rakennus valmistui vuonna 1926.

100 vuotta sitten perustettua Bauhausia juhlietaan tänä vuonna näyttävästi eri puolilla Saksaa. Juhlavuotta muistetaan lukuisin näyttelyin, seminaarein ja juhlatilaisuuksin niin Weimarissa, Dessaussa, kuin myös muilla Bauhaus-paikkakunnilla.

Bauhaus perustettiin taidekouluna (Staatliches Bauhaus Weimar) saksalaisarkkitehti Walter Gropiuksen toimesta Weimarissa sata vuotta sitten vuonna 1919. Vasta sodasta palannut Walter Gropius nimitettiin vuonna 1918 kahden Weimarissa sijaitsevan taidekoulun, Großherzoglich Sächsisches Kunstgewerbeschule ja Großher-

zogliche Kunsthochschule, johtoon. Hän päätti yhdistää nuo kaksi koulua yhdeksi uudeksi kouluksi, Bauhausiksi.

Tavoitteena oli luoda uudenlainen oppilaitos, jossa yhdistyisivät arkkitehtuuri-, käsityö-, taideteollisuus- ja taidekoulutus. Gropius halusi luoda taidekoulun, jossa taiteilijat ja käsityöläiset toimivat tiiviissä yhteistyössä. Bauhausin tausta-ajatuksena oli yhdistää rakennustaiteellinen kokonaisuunnittelu taiteeseen ja käsityöhön ja panostaa modernin taidekäsityön perinteeseen vastapainona teolliselle massatuotannolle. Päämääränä oli kollektiivinen taideteos, jossa yhdistyivät erityisesti funktionalismi ja konstruktivismi.

Walter Gropius oli myös yksi 1900-luvun merkittävimmistä taideteoreetikoista ja funktionalistisen arkkitehtuurin suunnittelijoista. Gropius pyrki arkkitehtina ja suunnittelijana löytämään oman modernin muotokielen. Hän tuli tunnetuksi ennakkoluulottomana uusien rakennustekniikoiden ja -materiaalien kokeilijana. Erityisen kiinnostunut hän oli tehokkaan rakennustuotannon ja taiteellisten päämäärien yhteensovittamisesta.

Vain kuusi vuotta perustamisensa jälkeen Bauhaus joutui poliittisen paineen alla vuonna 1925 muuttamaan Weimarista Dessauhun. Weimarissa alkunsa

saanutta Bauhaus-suuntausta kehitettiin edelleen Dessaussa *Hochschule für Gestaltung* -korkeakoulussa. Arkkitehtien ja kuvataiteilijoiden yhteistyönä syntyi Bauhausille ominainen koruton ja funktionaalinen muotokieli. Gropius suunnittelei Dessahun koulun uudet toimitilat. Dessaun Bauhaus-rakennukset ovat ensimmäisiä puhtaan funktionalistista arkkitehtuuria edustavia rakennuksia, ja niitä pidetään Gropiuksen tärkeimpänä saavutuksena arkkitehtuurin alalla. Gropius toimi Bauhausin johdossa vuoteen 1928 asti, jolloin hän siirtyi itsenäiseksi arkkitehdiksi Berliiniin.

Koulun johtajina toimivat Walter Gropiuksen lisäksi Hannes Meyer ja Mies van der Rohe. Muita koulun opettajia olivat mm. Johannes Itten, Wassily Kandinsky, Paul Klee, Theo van Doesburg ja Lazlo Moholy-Nagy.

Bauhausin voidaan sanoa toimineen vahvasti modernin suunnittelun suunnannäyttäjänä, ja se on vaikuttanut monella tapaa myöhempään eurooppalaiseen arkkitehtuuriin, esine- ja huonekalusuunnitteluun ja myös typografiaan. Bauhaus on yhä edelleen myös mm. saksalaisen kulttuurin menestyksekkäimpiä vientiartikkeleita.

Bauhaus oli kokeellinen ideaverstas taiteen, muotoilun, arkkitehtuurin ja pedagogiikan saralla. Sen ideat vaikuttivat huomattavasti sen kouluja (Staatliches Bauhaus, Weimar, Hochschule für Gestaltung Dessau ja Berliinin yksityinen koulu) sekä ns. Bauhaus-paikkakuntia Weimaria, Dessautta ja Berliiniä laajemmalle, aina tähän päivään saakka.

Bauhaus-Museum Weimar

Stéphane-Hessel-Platz 1
99423 Weimar
www.klassik-stiftung.de/bauhaus-museum-weimar

Bauhaus Museum Dessau

www.bauhaus-dessau.de/de/index.html

the temporary bauhaus-archiv / museum für gestaltung

Knesebeckstraße 1-2
10623 Berlin-Charlottenburg
www.bauhaus.de/de/kontakt

100 Jahre Bauhaus -infoportaali

www.bauhaus100.de

Saksalaisarkkitehti Heike Hanadan suunnittelema uusi Bauhaus-Museum Weimar avautui yleisölle huhtikuussa. Kuva on museon Gropius-kokoelmasta. Kuva: Andrew Alberts, © heike hanada laboratory of art and architecture 2019.



Bauhaus Museum Dessau (alla) avajaisia vietetään syyskuussa. Uusi museo esittelee ensimmäistä kertaa kattavasti Stiftung Bauhaus Dessau kokoelmia. Samalla museo tulee omana kokonaisuutenaan yhdistämään Dessauin Bauhaus-rakennukset. Kuva: Bauhaus Dessau Foundation. Walter Gropiuksen, Alex Cvijanovicin ja Hans Bandelin suunnittelema Bauhaus-Archiv Berliinissä (alin kuva). Kuva: Werner Huthmacher © Bauhaus-Archiv Berlin.



SSYL:n kevätkokous keräsi jäsenistön Tampereelle

TEKSTI: PAULA SCHUTH, KUVA: PAULA SCHUTH, NINA DANNERT



Veli-Pekka Bäckman tarjosi kokousvieraille Struwelpeterin laulettuun muodossa.

SSYL:n pj. Luise Liefländer-Leskinen ja Tampereen SSY:n Kirsi Aaltonen-Kiianmies toivottivat kokousvierait tervetulleeksi Tampereelle.



SSYL:n jäsenyhdistysten edustajat kokoontuivat lauantaina 13.4. Tampereelle liiton sääntömääräiseen kevätkokoukseen.

Tällä kertaa meillä oli ilo kokousta Kulttuuritalo Laikussa, jossa myös Tampereen saksalainen kulttuurikeskus sijaitsee. Saksalaisen kulttuurikeskuksen johtaja Nina Dannert oli mukana kertomassa jäsenistölle omasta työstään kaksikielisen kulttuurikeskuksen johdossa

sekä kulttuurikeskuksen ajankohtaisista tapahtumista.

Puolet liiton yhteensä 27 jäsenyhdistyksestä oli edustettuna ja keskustelu sekä ajatuksenvaihto olivat vilkasta ja tunnelma hyvä. Virallisen kokouksen jälkeen kokousvieraiden oli mahdollista tutustua vielä tarkemmin Kulttuuritalo Laikkuun ja sen monipuoliseen ja kansainväliseen toimintaan.

Ja loppuhuipentumana koettiin

Veli-Pekka Bäckmanin yleisössä suurta suosiota herättänyt miniooppera Struwelpeteristä. Ilta jatkui vielä mukavissa merkeissä Panimoravintola Plevnassa, jossa kevätkokousvieraat pääsivät mm. maistamaan tamperelaisherkkuja.

Lämmin kiitos kaikille kokoukseen osallistuneille sekä Tampereen saksalaiselle kulttuurikeskukselle ja Tampereen Suomalais-Saksalaiselle yhdistykselle kevätkokouksen ja oheishjelman järjestämisestä!

Suomi-Saksa Yhdistys Valkeakoski stellt seine Tätigkeit ein

TEXT: BERND SULKIO-CLEFF

1995 gegründet, lässt der VSSY jetzt seine Vereinstätigkeit ruhen: Es konnte kein neuer Vorsitzender gewählt werden, da es keine Kandidaten*innen für dieses Amt gab. Schon in den letzten Jahren war das Interesse an den Veranstaltungen, die der Verein organisierte, stark gesunken. Es blieben die monatlichen Stammtische, der Saunaabend im Juni (öfter zusammen mit Gästen aus der Schweizer Gilde, Tampere) und der weihnachtliche Stammtisch (pikkujoulu).

Größere Ereignisse waren 2009 die Reise nach Vechelde/Deutschland

(Partnerstadt von Valkeakoski), Treffen mit dem SSY Hämeenlinna 2010 (Wikström-Museum und Abendessen in Päivölä) und 2011 (Frühlingsausflug nach Renko, Führung durch die Kirche und das Museum), Treffen mit dem SSY Lahti 2011 (Besichtigung der Produktion von Hartwall in Lahti) und 2012 (Besuch der Jugendstilausstellung im Lahden historiallinen museo).

Die Zahl der Mitglieder war in den letzten 10 Jahren immer im Bereich von 20-30 Mitgliedern. Der Verein löst sich nicht auf, in der Hoffnung, seine Tätig-

keit in naher Zukunft doch wieder aufnehmen zu können. Bis dahin wird weiter zum monatlichen finnisch-deutschen Stammtisch eingeladen, um die Gelegenheit zu geben, sich zu treffen und etwas Deutsch zu sprechen.

Der Autor war bis März 2019 Vorsitzender des SSY Valkeakoski

Unser Stammtisch

TEXT: LOTHAR MALLON

Die Institution des Stammtisches ist wohl hauptsächlich in Deutschland verbreitet und zwar seit Jahrhunderten. Es scheint dafür nicht einmal entsprechende Wörter in anderen Sprachen zu geben.

Wir benutzen dafür das finnische Wort kantapöytä. Übrigens gibt es für Stammtisch auch Synonyme: Tischrunde oder Diskussionsrunde.

In unserem Tuusulanjärvi-Verein gibt es den Stammtisch schon seit kurz nach der Gründung im Jahre 1997. Die Idee dabei ist ein regelmäßiges Treffen der Mitglieder einmal im Monat, und zwar an einem festgelegten Tag, den man sich merken kann, ohne in den Kalender gucken zu müssen und zu einer bestimmten Uhrzeit. Dieser Tag ist bei uns der zweite Montag eines jeden Monats, also z.B. der 10. Juni und zwar immer um 19 Uhr.

Als Ort kommt eigentlich nur ein Restaurant in Frage, denn traditionell gehört zum Stammtisch, jedenfalls in Deutschland, die Möglichkeit Bier oder Wein trinken zu können. Das löst ja bekanntlicherweise die Zunge, und gerade bei den Finnen spürt man das besonders deutlich. Die Unterhaltung ist ja außer der Begegnung mit Gleichgesinnten der eigentliche Sinn des Stammtisches.

Seit vielen Jahren ist unser Treffpunkt das Casa Toscana im Hotel Scandia in der Nähe des Bahnhofs Järvenpää. In den Sommermonaten Juni, Juli und August treffen wir uns im Restaurant Huili, schön gelegen im Uferpark des Tuusula-sees.

Nun mag nicht jedermann Alkohol trinken, und immer weniger Stammtischteilnehmer wollen das, vor allem nicht, wenn man mit dem Auto gekommen ist. Aber neuerdings gibt es gutes alkoholfreies Bier in großer Auswahl, und das sieht im Glas genauso aus wie das echte. Und Essen? Man kann, muss aber nicht. Das haben wir mit dem Restaurant von vorneherein abgemacht, um Missverständnisse zu vermeiden. Grundsätzlich ist unser Tisch also nicht gedeckt.

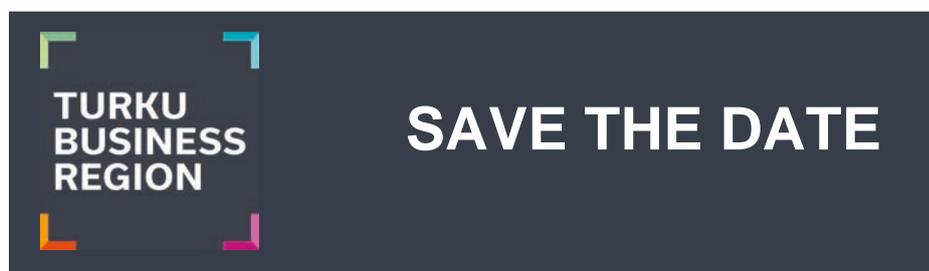
Und wie ist es mit der Unterhaltung? Im Prinzip unterhalten wir uns auf Deutsch, denn der Stammtisch soll als Möglichkeit dienen die deutsche Sprache zu benutzen. Aber es kommt schon vor, dass wir ins Finnische verfallen, zumal die Mehrheit Finnisch kann und wenn das Thema intensiv besprochen wird.

Für den Neuling besteht oft eine Hemmschwelle sich zu einer unbekannt- en Gesellschaft zu gesellen, das kennt

wohl jeder. Wir heißen jedoch Jeden willkommen, auch wenn er kein Mitglied ist. Man kann also ohne Bedenken auch mit einem Verwandten, Bekannten, Kollegen usw. zu unserem Stammtisch kommen, wir freuen uns über jeden, der die Runde vergrößert.

Die Anzahl der Teilnehmer schwankt bei uns zwischen drei und zwölf. Es wäre interessant zu erfahren, welche Fi-De-Vereine auch einen Stammtisch haben und welche Erfahrungen damit gemacht werden.

Der Autor ist Gründungsmitglied des Finnisch-Deutschen Vereins Tuusulanjärvi



Saksa Suomessa 2019

Suomalais-Saksalainen yhdistys Turku ry ja Turku Science Park Oy yhteistyössä Turun kaupungin ja Saksan suurlähetystön kanssa järjestävät ensimmäistä kertaa maiden kokonaisvaltaisen kohtaamisen Turussa.

Tapahtuman tavoitteena on tiivistää Suomen ja Saksan välisiä suhteita sekä talouden että kulttuurin alueilla.

Tarkoituksena luoda uusia synergioita, lisätä yritysten tietoisuutta Saksasta ja saksalaisista toimintamalleista unohtamatta viihteellistä osuutta perinteisen saksalaisen olutjuhlan merkeissä.

Keskeiset poliittiset edustajat ja asiantuntijat tulevat antamaan näkemyksensä ja osallistumaan keskusteluun hyvistä ratkaisuista.

Saksa Suomessa 2019
Perjantaina 13.9.2019 klo 12

Panimoravintola Koulu, Turku

Tervetuloa!

12.00–13.00

Ilmoittautuminen, verkostoituminen ja lounasbuffet

Seminaari

13.00–16.00

Teema 1: Miten koulutamme tulevaisuuden osaajia?
- Voiko saksalainen malli olla avuksi?

Teema 2: Tie Saksan markkinoille

16.00–17.00

Kahvi ja verkostoituminen

Iltaohjelma

17.00–18.30

Tankojalkapalloturnaus

20.00

Oktoberfest

Tori

12.00–18.30

Kaikille avoin kulttuuri- ja infotori



Sebastian Lindellin Lappi-dekkari nyt myös saksaksi

TEKSTI: TIMO LIUKKONEN, PETRA HARO

Timo Liukkonen, SSYL:n ja Hansa-Vereinin jäsen, on 1964 Lapissa syntynyt suomalainen dekkaristi, joka on julkaissut viisi rikosromaanin kirjailijanimellä Sebastian Lindell. Kaikkien viiden kirjan tapahtumapaikkana on mystinen Lappi.

Tämän vuoden alussa tuli Timon esikoisromaanin ”Kun pimeys peittää valkeat yöt” sekä englannin- että saksankielinen versio markkinoille. ”Wenn Dunkelheit die hellen Nächte bedeckt – Kriminalroman aus Lappland“ on myös rikoskomisario Markus Edelmannin, saksalaisen sotilaan pohjoissuomalaisen pojan, ja suomenruotsalaisen ylikonsultaapeli Sonja Fribergin ensimmäinen tapaus. Tarinaa on innoittanut todellinen lappilainen rikostapaus 50-luvun alusta: kirjan alussa löytyy Kemijoesta

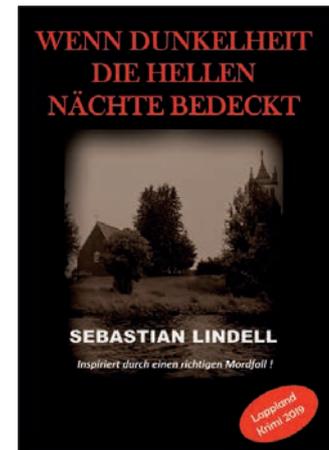
nuoren naisen ruumis, kuten siis kerran todellisessa elämässäkin oli tapahtunut. Vuosikymmenten jälkeen, kuumana kesänä 2000, aloittavat Edelmann ja Friberg vanhan tapauksen tutkimukset pienessä Tervolan kylässä.

Hyvä juoni ja uskottava poliisityön kuvaus ovat Timolle tärkeimmät osat hyvässä rikosromaanissa. Monet kriitikot ja kirjabloggaajat ovatkin todenneet, että Sebastian Lindellin kirjojen juonet kuuluvat Suomen dekkarien parhaimmiston.

Timo Liukkosella oli varsin pitkä ura Nokian ja Microsoftin tutkimuksessa ja kehityksessä. Hän on koulutukseltaan tekniikan tohtori. Hän aloitti 2012 kirjailijanuransa salanimellä Sebastian Lindell, koska ei halunnut ”sekoittaa” kaunokirjallista tuotantoaan liki kolmeenkymmeneen kansainväliseen tieteel-

liseen julkaisuunsa.

Saksankielinen romaani on julkaistu saksalaisen omakustanneyhtiö Books on Demand GmbH:n kautta. Romaanin on saksantanut Julia Fischer. Timo Liukkosen tavoitat helpoiten sähköpostilla: bastian.lindell@gmail.com.



Haro on Hansa-Vereinin puheenjohtaja ja Liukkonen kirjailija ja Hansa-Vereinin jäsen

Seniorenustausch - warum nicht!

TEXT UND BILD: CHRISTA WEBER



Ende Januar erreichte mich eine Email von Paula Schuth, Geschäftsführerin des SSYL. Eine finnische Rentnerin suchte eine Möglichkeit, Zeit in

einer deutschen Familie zu verbringen, um ihre Deutschkenntnisse aufzufrischen. Seit über 15 Jahren suche ich Gastfamilien für finnische Gast Schüler in Nordrhein Westfalen (Programm von SSYL und DFG). Zusätzlich einen Seniorenustausch anzustreben hatte ich schon länger im Sinn.

Wir, Achim und Christa, sind ein Ehepaar (75 und 72 Jahre alt) und unsere Kinder sind schon

länger aus dem Haus. Platz haben wir genug und wir haben Pirjo spontan zu uns ins Bergische Land eingeladen.

Mehrere Mails gingen hin und her.

Dann kam Pirjo Mitte März für zehn Tage zu uns. Es war eine schöne Zeit. Pirjo spricht sehr gut Deutsch und wir mussten nur selten ein Wörterbuch zu Hilfe nehmen. Leider hat das Wetter nicht mitgespielt, es hat fast nur geregnet. Wir hätten Pirjo gerne mehr vom Bergischen Land gezeigt. So hat sie nur den Altenberger Dom, die Altstadt Lennep, die Wuppertalsperre, Schloß Burg, die Müngstener Brücke und Wuppertal gesehen. Dafür habe ich aber von ihr gelernt, wie man Korvapuusti und Karjalanpiirakka backt.

Das Foto zeigt Pirjo, Jutta (eine in Wuppertal lebende Finnin) und mich, bei unserem Besuch in Wuppertal.

Der SSYL sammelt Kontakte von Vereinsmitgliedern die an einem Seniorenustausch nach Deutschland Interesse hätten. Kontakte bitte an info@ssyl.fi.

Die Autorin ist DFG-Mitglied und DFG-Gast Schülerkoordinatorin in Nordrhein-Westfalen

Finnisch - eine schwer zu entschlüsselnde Sprache

TEXT: PAULA SCHUTH, GEDICHTE: ULF ANNEL

Nach der wunderbaren und von dem Publikum in all den acht Auftrittsorten sehr positiv bewerteten Tournee von Ulf und Ingrid Annel im März-April erreichte mich diese Email von Ulf.

“Liebe Paula,

Finnisch ist wirklich eine schwer zu entschlüsselnde Sprache. Das hat mich beschäftigt. Hier zwei kleine Textchen (Lyrik?) zu dem Thema.

Zum Verständnis: Es soll auf wortspielerische Weise meine Verzweiflung ausdrücken. Falls es in finnischen Ohren vielleicht negativ oder gar beleidigend klingen sollte, bitte die LÖSCHEN-Taste drücken.

Fröhliche Grüße von Ulf”

Allen Silta-Brücke-Lesern zuliebe habe ich die LÖSCHEN-Taste nicht gedrückt!

Kurze englische Antwort eines Deutschen, sein Verständnis einer gewissen nordeuropäischen Sprache betreffend

*Finnisch?
finish*

Autor: Ulf Annel

Do you speak “Suomoisch”?

Kioski

Kippis!

Yksi, kaksi, ..., viisi!

Vitaminipileri?

Finland is an i-land.

What a language!?

Finland is an island

for me.

Autor: Ulf Annel



Lähde mukaan SSYL:n jäsenmatkalle Helsinkiin 8.–10.11.2019

Jäsenmatkan “Saksalainen Helsinki” alustava ohjelma:

Pe 8.11.2019

Perjantain ohjelma on vielä avoinna. Suunnitteilla vierailu eduskuntaan ja Saksan suurlähetystöön sekä yhteinen illanvietto. Ohjelma varmistuu kesän aikana. Päivitetyt tiedot liiton verkkosivuilla www.ssy.fi.

La 9.11.2019

10–11 Saksalainen kirjasto, tutustuminen kirjaston toimintaan ja sen historiaan

11–12.30 Opastettu Engel-kiertokävely Helsingin keskustassa

14.30–16.30 SSYL:n syyskokous ja luentotilaisuus

18.00 Yhteinen illallinen saksalaisessa ravintolassa

Su 10.11.2019

11–12 Saksankielinen jumalanpalvelus ja kirkkokahvit, Saksalainen kirkko

12–13 Tutustuminen Saksalaiseen kirkkoon ja seurakuntaan, sen historiaan ja arkkitehtuuriin

Jäsenmatkalaisten on mahdollista majoittua viikonlopun ajaksi Hotelli Helkaan (Pohjoinen Rautatiekatu 23).

Majoitusvaraukset ryhmävaraukseen liiton kautta. Lisätiedot: www.ssy.fi, info@ssyl.fi, p. 044 7005511.

Ilmoittautuminen alkaa 12.8.2019. Palauta ilmoittautumisen yhteydessä liiton verkkosivuilta (www.ssy.fi) löytyvä ja liiton toimistosta saatava ilmoittautumislomake sähköpostitse (info@ssyl.fi) tai postitse (SSYL, Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki). Etusijalla ovat jäsenet, jotka osallistuvat koko viikonlopun ohjelmaan sekä ne jäsenet, jotka eivät viime vuonna osallistuneet. Mukaan mahtuu 30 osallistujaa ilmoittautumisjärjestyksessä.

Yhdistysten ohjelma kolmeksi kuukaudeksi eteenpäin Programme der Vereine im kommenden Vierteljahr

Helsinki

Stammtisch **6.6.**, 18 Uhr, Restaurant Zinnkeller, Meritullinkatu 25
Programmanmeldungen und Infos Ursula Stenberg, Di 14–16 Tel.: 09 656 331, info@hssy.fi, www.hssy.fi.

Joensuu

Deutschtreff am **5.6.**, **3.7.** und **7.8.** um 19 Uhr, Piparkakkutalo, Kauppakatu 34
11.6., 18 Uhr, Vom Todesstreifen zum Grünen Band, Vortrag von Frank M. Glitsch, Piparkakkutalo, Kauppakatu 34
18.8., 15 Uhr, Saunanachmittag, Kontionlahti avantosauna
www.jssy.fi

Facebook: Deutsch in Nordkarelien

Jyväskylä

15.6. Sommernachmittag auf Lehtisaari -Ausflug, ab 14.45 Uhr am Anleger Viitaniemi. Nur bei gutem Wetter.
www.suomisaksajkl.org

Kangasala

27.9. Petra Schirrmann ja Ulrike Richter-Vapaatalo: Deutschland meine Heimat – Finnland mein Zuhause, Suomessa asuvien saksalaisten tarinoita

Kotka

11.6. klo 18, Perinteinen puutarhajuhla (Grillabend)
28.7. Tutustuminen Kotkassa virailevaan saksalaiseen risteilyalukseen, ennakkoilmoittautuminen frank.hering@kymenlaakso.fi
5.9. klo 17, Saksankielinen esitelmä *Nun sag, wie hast Du's mit den Religion?* **Hans-Christian Beutel**, Kotkan kaupunginkirjasto

Lahti

24.7. Risteily Väaksyyn
7.9. Saksankielinen jumalanpalvelus, Mukkulan kirkko
12.9. Kantapöytä klo 18, Ravintola Sante Fé

Savonlinna

Stammtisch **19.7.** und **16.8.** freitags um 19 Uhr, Restaurant Majakka
29.9. Erntedankgottesdienst, Reisepastor Hans-Christian Beutel
ssyavonlinna.wordpress.com

Seinäjoki

7.8. klo 18-21, Grillausilta, Sirius-kota, Kyrkösjärven uimaranta. Kokoontuminen uimarannan parkkipaikalla. Ilm. 1.8. mensesä lasse.palmberg@netikka.fi

Tampere

FDV-Stammtisch mittwochs **12.6.**, **10.7.**, **14.8.** und **11.9.** ab 19 Uhr, Kneipe UkkoMetso, Kabinett
7.6. Konzert Ensemble Nobiles, 18 Uhr, Pyhän Olavin kirkko, Sastamala
8.6. Gesangworkshop, genauere Angaben bei der Internetseite des DKT
1.8. – 31.8. Ausstellung Keltanokka-Grünschnabel mit Bildern von Benjamin Schmitz, Café im Aussichtssturm von Pyytikki
3.8. – 18.8. Ausstellung mit Werken der Kurs Teilnehmer des Malkurses Kunst auf Deutsch, Eröffnung am 2.8., Aulagalerie, Kulturhaus Laikku
6.9. – 29.9. Ausstellung Ennen ja jälkeen -Davor und danach mit Werken der Künstlerin Annukka Laine, Eröffnung am 6.9., Grosser Saal, Kulturhaus Laikku
7.9. Mummonmuskari - Musik, Tanzen uns Singen auf Deutsch, 12.30-13.30 Uhr, Tammelakeskus, Itsenäisyydenkatu 21B.
15.9. Märchenstunde auf Deutsch, 11.15 – 12 Uhr, Stadtbibliothek Metso
19.9. Klezmer-Konzert mit Karsten Troyke-Trio, 19 Uhr, Tampereen Ylioppilasteatteri
www.saksalainenkulttuurikeskus.fi/events

Turku

Erste Septemberwoche, Leseworkshop mit Andreas Jungwirth aus Wien zu seinem Roman Schwebezustand, Mai-Gruppe Deutsch und Schüler
13.9. Saks Suomessa 2019-Veranstaltung und Oktoberfest, Veranstaltung mit Workshops, Kultur, Infoständen, Tangofutis etc.
www.ssy.fi/turku
www.deutschegemeinde.fi/turku/
Tuusulanjärvi
Kantapöytä joka kk:n toinen maanantai: **10.6.**, **8.7.** ja **12.8.** klo 19 ravintola Casa Toscana, Asema-aukio, Järvenpää.
10.8. klo 10-15, Jannen piknik, Järvenpään kävelykatu

MUSIIKKIA RUOVESI

Saksalaisten musiikkiaarteiden helmiä voi kuulla kamarimusiikkifestivaalilla "Musiikkia Ruovesi" 25.-30.6.2019. Tänä kesänä vietetään erityisesti säveltäjä ja pianisti Clara Schumanin ja Muroleessa kesiään viettäneen kuvataiteilija Ellen Thesleffin juhlavuosia.
www.musiikkiaruovesi.fi

SSYL:n toimisto on kesällä suljettuna 24.6.-2.8.

Das Büro des SSYL ist im Sommer vom 24.6. bis zum 2.8. geschlossen.



Seuraava Silta-Brücke ilmestyy syyskuussa. Aineistopäivä on 11.8.2019.

Die nächste Silta-Brücke erscheint im September. Stichtag für das Material ist der 11.8.2019.



DAS HAUS DER DEUTSCHEN WEINE

À la Carte lista sekä monipuolinen lounas



**RESTAURANT
ZINNKELLER**

Meritullinkatu 25
Puh. (09) 135 4148
www.zinnkeller.fi



SSYL, PUHEENJOHTAJA

Luise Liefländer-Leskinen
Sammonkatu 52
57200 Savonlinna
050 340 5051
lieflanderleskinen@gmail.com

SSYL, VS. TOIMINNANJOHTAJA

Paula Schuth
C/O Saksalainen kirjasto
Pohjoinen Makasiinikatu 7
00130 Helsinki
044 700 5511, info@ssyl.fi

SSYL, VARAPUHEENJOHTAJA

Marjaliisa Hentilä
Juvansyrjä 5 A
02920 Espoo
050 599 4907
marjaliisa.hentila@tyark.fi

SSYL, VARAPUHEENJOHTAJA

Gottfried Effe
Hyttystie 6
90550 Oulu
040 700 3259
gottfried.efe@gmail.com

HELSINKI

Rainer Lahmann
040 534 3293
rainerlahmann@hotmail.com
Ursula Stenberg
09 656 331
info@hssy.fi, www.hssy.fi

KAUSTINEN

Paula Salminen
06 861 2276, 050 414 7007
paulasa@kaustinen.fi
Ossi Penttilä
06 8611 804
ossipe@kaustinen.fi

OULU

Gottfried Effe
040 700 3259
gottfried.efe@gmail.com
Erwin Fischer
erwin.fischer@outlook.com

SEINÄJOKI

Riikka Ala-Sankila
050 491 4932
riikka.ala-sankila@seamk.fi
Kyllikki Poussu
k.poussu@gmail.com

HYVINKÄÄ

Kai Helminen
050 528 9717
kai.helminen@ataria.fi

KOTKA

Toni Vanhala
040 512 3356
toni.vanhala@kotka.fi
Frank Hering
050 308 7290
frank.hering@kymenlaakso.fi

OUTOKUMPU

Matti Honkavaara
045 2778460, 013 555 893
matti.honkavaara@fimnet.fi

TAMPERE

Dieter Hermann Schmitz
050 5449219
dieterhermann.schmitz@tuni.fi
Kirsi Aaltonen-Kiianmies
kirsi.aaltonen-kiianmies@tuni.fi

HÄMEENLINNA

Outi Anttila
040 524 9657
suomisaksahml@gmail.com
Erja Kangasvuori
044 250 6936
erja.kangasvuori@gmail.com
suomisaksahameenlinna.blog

KOUVOLA

Erkki Immonen
0400-516155
erkki.immonen@gmx.de

PORI

Hannu Salonoja
044 574 0835
hannu.salonoja@nic.fi

TURKU

Jens Gröbl
044 556 6305
jens.grubl@saga.fi
Riitta Koistinen
050 593 8905
ssyturku@gmail.com
www.ssyl.fi/turku

JOENSUU

Raino-Lars Albert
raino-lars.albert@coniunctio.fi
Kaija Sankila
kaija.sankila@karelia.fi
www.joensuunsuomisaksa.com

KUHMO

Jorma Soikkeli
jorma.soikkeli@gmail.com
Jarmo Kokkonen
jarmo.kokkonen@kuhmonet.fi

RIIHIMÄKI

Paula Suoja
040 828 5539
paula.suoja@saunalahti.fi
Keijo Kyytinen
040 861 3346
keijo.kyytinen@kolumbus.fi
www.suomisaksariihimaki.fi

TUUSULANJÄRVI

Andrea Fichtmüller
0400 639 979
andrea.fichtmueller@hotmail.com
Jorma Kauko
040 561 0669
jorma.kkauko@gmail.com
www.tssy.org

JYVÄSKYLÄ

Petra Linderoos
040 515 7836
petra.linderoos@jyu.fi
Anne Nykänen
anne.k.nykanen@gmail.com
www.suomisaksajkl.org

LAHTI

Anne Vanhala
040 5821582
lahdenssy@gmail.com
Lauri Vainikka
lahdenssy@gmail.com

ROVANIEMI/NAPAPIIRI

Kaisa Liljeberg-Thronicke
kaisa.liljeberg@rovaniemi.fi
Eero Pajula
040 537 1198
epajula@nettilinja.fi
personal.inet.fi/atk/omega/nssy/
NSSYyt.html

VANTAA

Jyrki Pukarinen
046 851 5077
jyrki.pukarinen@omnia.fi
Lahja Laitinen
050 593 6652
lahja.laitinen@kolumbus.fi

KALAJOKILAAKSO

Janine Junnikkala
0400 426 378
janine.dommasch@kotinet.com
Pirkko Pekuri-Nenonen
044 541 0665
pirkko.pekuri-nenonen@kotinet.com

LAPUA

Jussi Maunula
06 438 7705
Liisa Tiitu
06 433 8500
liisa.tiitu@gasthaustiitu.net

SALO-HANKO, HANSA-VEREIN

Petra Haro
044 728 8120
petra.haro@marinealutech.com
Esko Hariniemi
esko.hariniemi@salo.fi

KANGASALA

Paula Saarenpää
paula.saarenpaa@tut.fi
Tuire Aakkula
tuire.aakkula@gmail.com
www.kssy.fi

LOIMAAN SEUTU

Maiju Boenisch
044 906 4667
mama-boe@hotmail.com

SAVONLINNA

Kristina Suvilehto
040 545 5777
kristinasuvilehto@yahoo.com
Christina Schafranek
050 530 2501
christina-schafranek@web.de
ssysavonlinna.wordpress.com/

MIKKELI

Tuija Särkkä-Wirth
tuija.sarkka-wirth@elisanet.fi
Osmo Ukkonen
osmoukk@suomi24.fi

LIITY JÄSENEKSI

JÄSENHAKEMUKSET
WWW.SSYL.FI/JASENHAKEMUS

OSOITTEENMUUTOKSET
INFO@SSYL.FI

Yhteystietoja Suomessa ja Saksassa

**Suomen Saksan-instituutti
Finnland-Institut in Deutschland**
Friedrichstr. 153 a (3. OG), D-10117 Berlin
+49 30 40 363 18 90
info@finstitut.de, www.finnland-institut.de

Suomen suurlähetystö / Botschaft von Finnland
Rauchstraße 1 D-10787 Berlin, +49 30 505 030
sanomat.ber@formin.fi, www.finnland.de

Deutsch-Finnische Gesellschaft, Bundesgeschäftsstelle
Scherlstraße 11-13, D-04103 Leipzig
Tel: +49 341-99997450 Fax: +49 341-99997451
DFG@DFG-eV.de, www.dfg-portal.de,
www.deutsch-finnische-gesellschaft.de

**Suomalaisen kirkollisen työn keskus
Zentrum der finnischen kirchlichen Arbeit e.V.**
Herrenhäuser Str. 12, D-30419 Hannover
+49 511-2796 600, Fax +49 511-279699600
info@zfkka.de, www.rengas.de

Hampurin Merimieskirkko
Ditmar Koel Straße 6, D-20459 Hamburg
+49 40 316 971, hampuri@merimieskirkko.fi
www.merimieskirkko.fi/hampuri

Yöpymismahdollisuus Berliinin Suomi-keskuksessa,
Schleiermacher Str. 24a, D-10961 Berlin-Kreuzberg
+49 30 781 8189, Fax +49 30 8956 6534

**Saksan liittotasavallan suurlähetystö
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Finnland**
Krogiuksentie 4, 00340 FIN-Helsinki, (09) 458 580, Fax 458
58 258, info@helsinki.diplo.de, www.helsinki.diplo.de

**AUE-säätiö,
Stiftung zur Förderung deutschsprachiger Kultur**
Munkkiniemen puistotie 18 B 47, FIN-00330 Helsinki
(09) 485 080 Fax (010) 2962 616
info@aue-stiftung.org, www.aue-stiftung.org

**Saksalais-Suomalainen Kauppakamari
Deutsch-Finnische Handelskammer**
Mikonkatu 25, PF 83, FIN-00101 Helsinki
(09) 612 212-0 Fax (09) 642 859
info@dfhk.fi, www.dfhk.fi

**Saksalainen ev. lut. seurakunta
Deutsche Evang. Luth. Gemeinde**
Bernhardinkatu 4, FIN-00130 Helsinki
(09) 6869 8510 Fax 6869 8555

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek
Pohj. Makasiinikatu 7, FIN-00130 Helsinki
(09) 669 363 Fax 654 010,
deutsche.bibliothek@kolumbus.fi
www.deutsche-bibliothek.org

**Helsingin Saksalainen koulu /
Deutsche Schule Helsinki**
Malminkatu 14, FIN-00100 Helsinki
(09) 685 0650 Fax (09) 6850 6560,
dsh@dsh.fi

Goethe-Institut
Salomonkatu 5 B, FIN-00100 Helsinki
044 722 2710 Fax (09) 604 377
kultur@helsinki.goethe.org,
www.goethe.de/helsinki

Deutsches Kulturzentrum Tampere
Keskustori 4 FIN-33101 Tampere
040 5221419
tampere@kulturz.inet.fi
www.saksalainenkulttuurikeskus.fi

Saksan Viinitiedotus
www.saksanviinitiedotus.fi

Keskustelufoorummeita
www.saksalaiset.fi, www.suomalaiset.de

Liebe Sonne, scheine wieder

**Liebe Sonne, scheine wieder,
schein die düstern Wolken nieder!
Komm mit deinem goldnen Strahl
wieder über Berg und Tal!**

**Trockne ab auf allen Wegen
überall den alten Regen!
Liebe Sonne, lass dich sehn,
dass wir können spielen gehn!**

(Hoffmann von Fallersleben)

***Mit diesen Worten von
Hoffmann von Fallersleben
wünscht die Redaktion
der Silta-Brücke
allen Leserinnen und Lesern
einen schönen Sommer 2019!***